Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 34 (1961)

Heft: 4

Rubrik: Touristische Aktualitäten

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

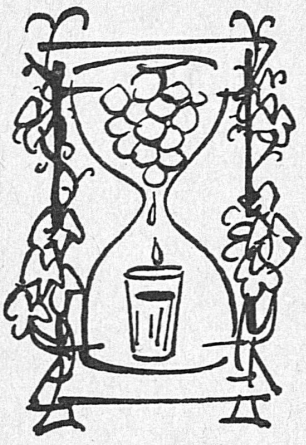
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 09.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch



Dessins: Pierre Monnerat,
Tiré du «Calendrier de la vigne et du vin», 1951

De la tomate a l'andouillette genevoise

Nous allons bientôt revoir les tomates que vous couperez en deux. Retirez l'eau et les pépins. Disposez-les dans un plat à gratiner. D'autre part, hachez les oignons et une gousse d'ail; faites-les revenir dans l'huile sans laisser prendre couleur, farinez et mouillez avec du vin blanc, afin d'obtenir une sauce épaisse dont vous garnirez les tomates. Saupoudrez chaque tomate farcie au maigre, de panure, humectez d'huile, mettez une demi-heure le plat au four.
Les blanquettes de veau, d'agneau ou de lapin forment des plats très économiques quand, au départ, on a mouillé d'un bon verre de vin blanc la viande blanchie revenue dans un peu de graisse sans eau. On fait cuire une heure et demie avec un ou deux oignons, quelques grains de poivre, un peu de noix de muscade. Lorsque la viande est tendre, l'amateur, avec sa fourchette, fait, à sa viande, «faire la promenade» à travers une sauce au vin blanc liée au jaune d'œuf.
Maintenant passons en revue diverses préparations que les maîtresses de maison aiment présenter à leurs hôtes. Commençons par cette entrée chaude, les bouchées à la reine en coques de pâte feuilletée que l'on garnit de restes de rôtis, de langues, etc..., chapeautées d'une sauce onctueuse au vin blanc. Si la bouchée est aux champignons, la même sauce au vin fait merveille.

Les andouillettes de Genève doivent être cuites sur un lit de vin blanc, de même que les chipolatas de porc ou de veau qu'il faut mettre à la poêle arrosée d'un grand verre de vin blanc et laisser mijoter jusqu'à évaporation du vin.
Le véritable risotto tessinois est mouillé de vin blanc. On met du beurre mêlé à l'huile dans une casserole où l'on fait revenir un oignon finement haché. On ajoute et on dore légèrement le riz. On mouille de vin blanc avant d'introduire la purée de tomates. Au dernier moment seulement on saupoudre de fromage râpé.

Desserts

Le vin blanc est un génie bienfaisant qui procure à quelques desserts de chez nous un petit rien qui les classe à l'armorial de la gastronomie.
Une fois de plus c'est un rien, un tout petit rien, mais ce rien distingue nos mets aux fruits.
Qu'y a-t-il de plus succulent, de plus simple, de plus rustique que nos pommes fourrées cuites au four ou sur le couvercle d'un fourneau de chalet?

Peler ou ne peler pas les pommes (question de goût), enlever le cœur et remplir la cavité de confiture, de raisins secs, de «nillon» moulu. Saupoudrez de sucre et garnir d'un petit morceau de beurre. Disposez les pommes sur un plat et arrosez de vin blanc. Servir quand les pommes seront tendres.

Avec les pêches de conserve, on peut réussir des préparations étonnantes, par exemple en ajoutant simplement au contenu de la boîte deux décis de vin blanc... Mieux encore, pour corser un sabayon, des pêches pilées.
Voici la recette de la mousse au vin genevoise:

Prenez 2 œufs, ½ litre de bon vin blanc, une cuillerée à thé de farine fine (pas de fécule), 2 cuillerées à bouche de sucre en poudre, quelques tranches de citron et de la cannelle en bâtons. Portez le tout sur feu vif et battez au fouet, jusqu'à ce que la mousse commence à monter (ne pas laisser bouillir). Versez vivement dans un plat creux et continuez de battre pendant ½ minute pour empêcher de tourner.

et celle du sabayon:

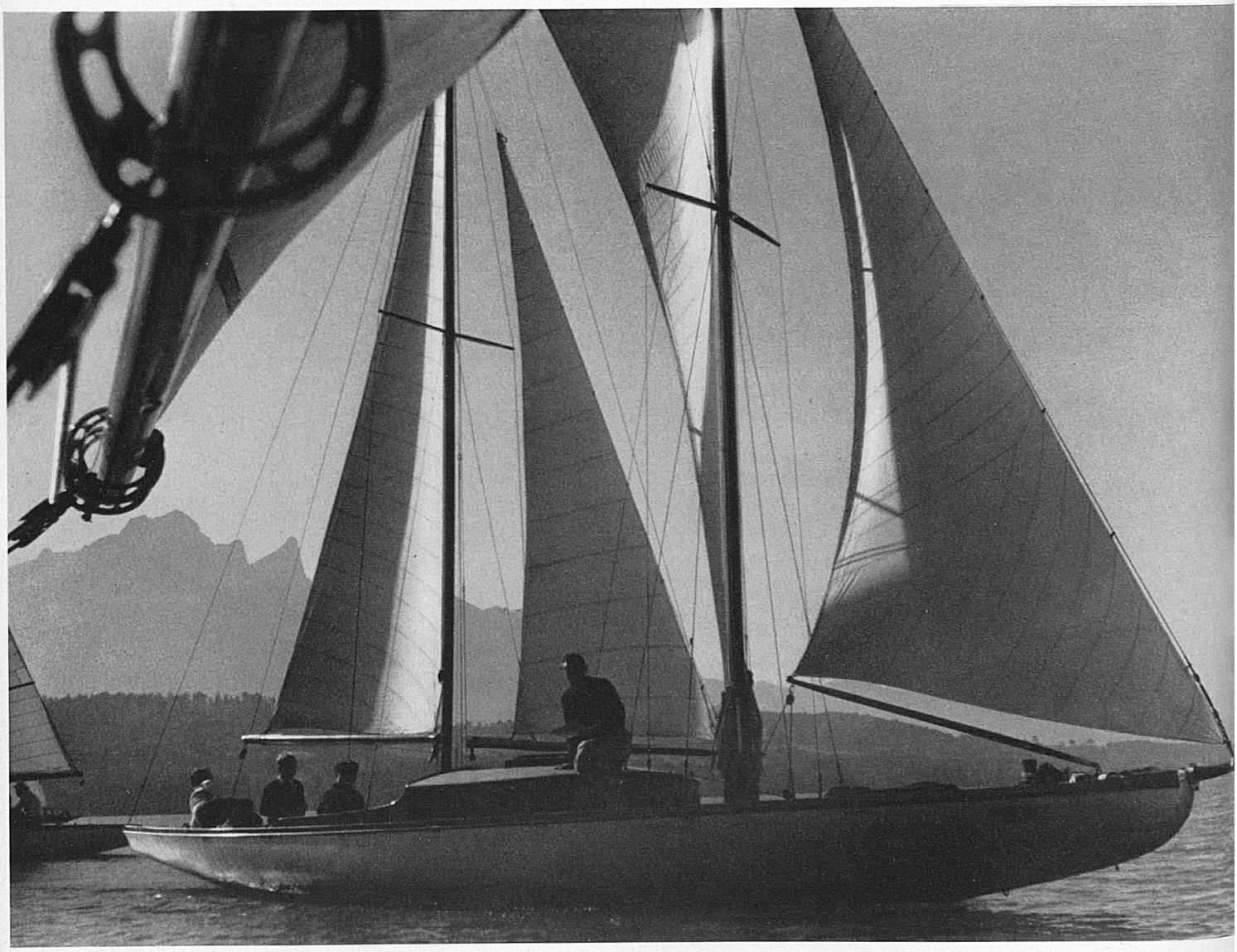
3 jaunes d'œufs, 50 g de sucre, 1 dl de vin blanc, ½ citron râpé. Mettre les jaunes d'œufs dans le chaudron avec le sucre, le vin blanc et le citron. Fouetter le mélange, puis mettre le récipient sur le feu en continuant de fouetter. Au bout d'une minute à peine de ce travail, le sabayon sera mousseux, tout en ayant presque triplé de volume. Le servir dans des tasses à thé chaudes et envoyer tout de suite sur table. (Ces deux recettes sont des Laiteries Réunies de Genève). *Roland Staub*

«Eismeer» (unser Bild), Station der Jungfraubahn, liegt 3158 m ü. M. und ist Ausgangspunkt einer anspruchsvollen Hochgebirgs-frühlingsskitour, die nach Grindelwald führt. Photo Pilet SVZ

La station de la «Mer de Glace» du Chemin de fer de la Jungfrau est située à 3158 mètres d'altitude. Elle est le point de départ d'une magnifique piste de ski de printemps aboutissant à Grindelwald.

L'«Eismeer», stazione della ferrovia della Jungfrau, a 3158 m d'altitudine, è raccomandabile in primavera agli sciatori più provetti ed esigenti come punto di partenza per una gita a Grindelwald.

Eismeer station, at 10,400 ft. altitude, on the Jungfrau Railway, is the starting point for really satisfying high mountain spring ski tours leading to Grindelwald.



Überall auf den Schweizer Seen erwacht wieder der Segelsport
Ein Bild vom Thunersee, am Horizont das Stockhorn. Photo Bezzola

Partout, sur les lacs suisses, réapparaissent les bateaux à voile
Une image du lac de Thoune avec, à l'horizon, le Stockhorn

Con la ripresa primaverile dello sport velico, i laghi svizzeri tornano ad animarsi
d'imbarcazioni snelle e gentili. In questa fotografia: il lago di Thun; all'orizzonte, lo Stockhorn

On Switzerland's countless blue and sun-swept lakes, yachting comes into its own again
Photo shows Lake of Thoune, Mount Stockhorn on the horizon

Silberne Vögel der Luftflotten aus aller Welt auf den Pisten des Flughofes Genf-Cointrin. Am Horizont der Jura. Photo SVZ k

Ces grands oiseaux argentés venus de tous les coins du monde se sont posés à l'aéroport intercontinental de Genève-Cointrin. A l'arrière-plan, le Jura.

Sulle piste dell'aeroporto di Ginevra-Cointrin si posano, immensi uccelli argentei, velivoli provenienti da ogni parte del mondo. Sullo sfondo, il Giura.

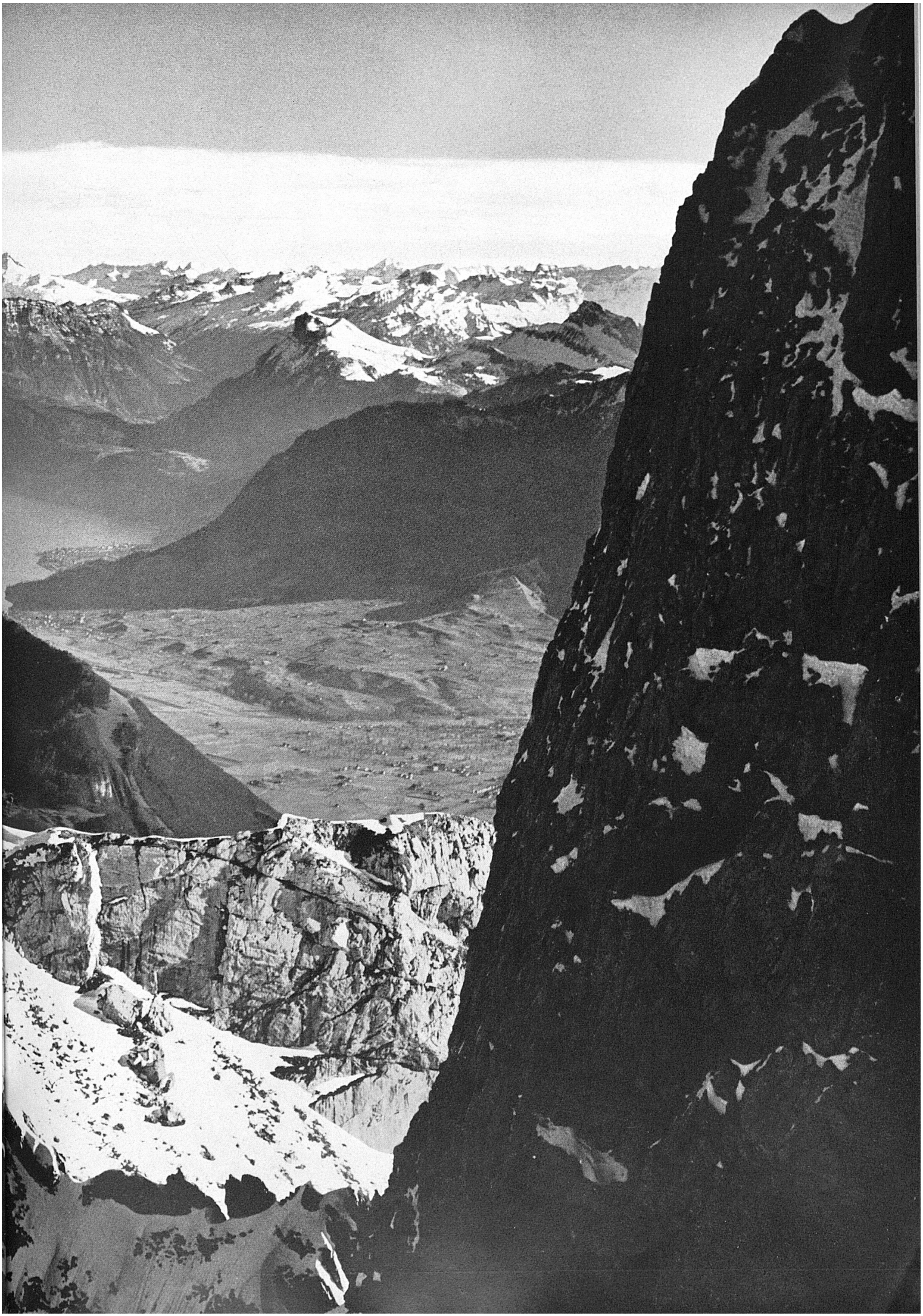
Silver birds from the far corners of the world meet on the ramp at Geneva Airport. Jura mountains in the background.

Nächste Seite:
Zentralschweizerisches Panorama, vom Pilatus aus gesehen. Im Mittelgrund der breite Rücken des Bürgenstocks über dem Vierwaldstättersee. Am Horizont die Ostschweizer Alpen, dominiert vom Glärnisch und anderen Glarner Gipfeln. Über dem Bürgenstock am linken Bildrand Rigi-Scheidegg und Rigi-Hochfluh.
Photo Giegel, SVZ

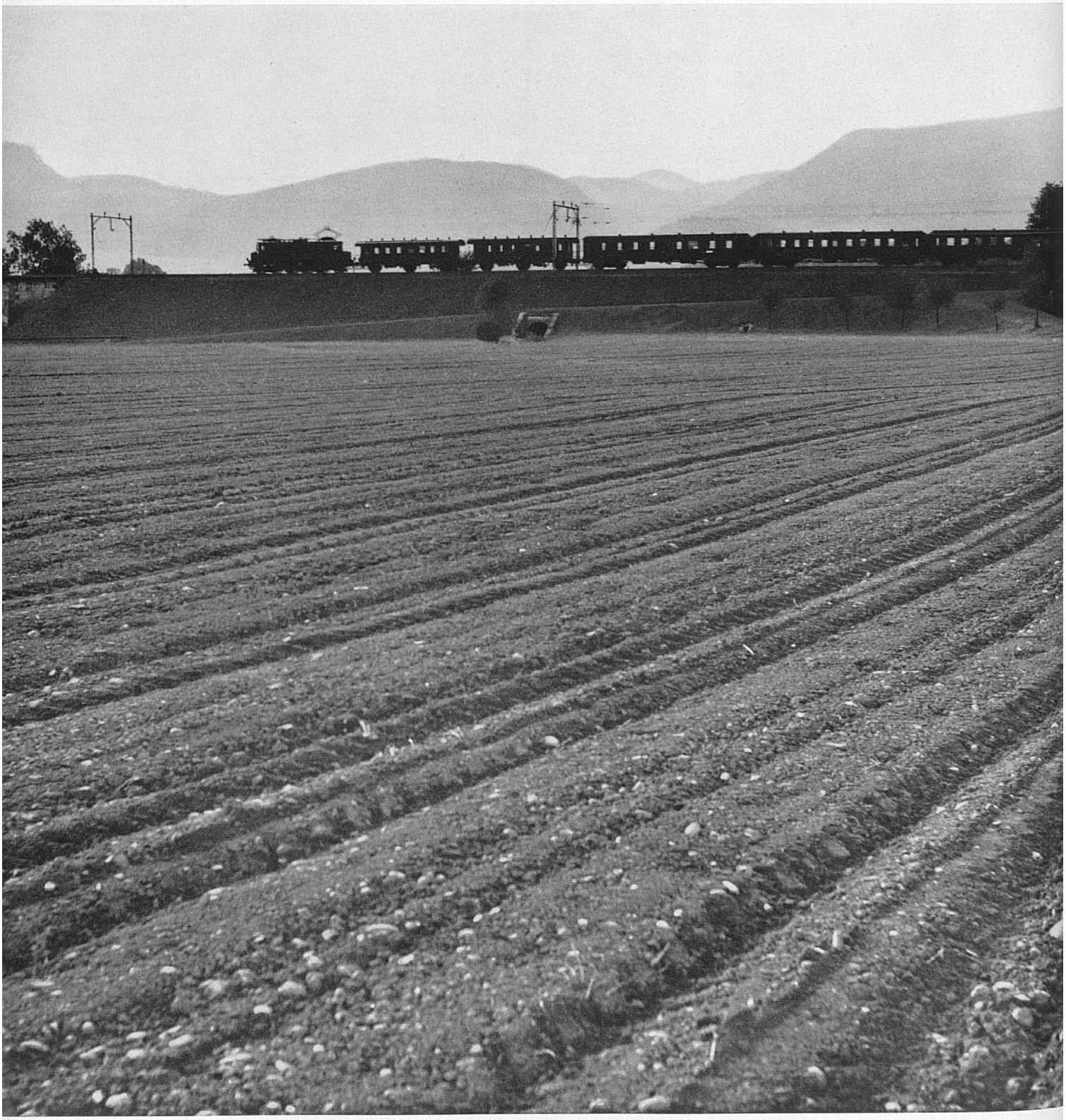
Page suivante:
Vue panoramique de la Suisse centrale, prise du Pilate. Au second plan, la large crête du Burgenstock surplombant le lac des Quatre-Cantons. A l'horizon surgissent les Alpes de l'est du pays, dominées par le Glärnisch et les autres sommets glaronnais. Au-dessus du Burgenstock, à l'extrême-gauche de notre photographie, se trouvent Rigi-Scheidegg et Rigi-Hochfluh.

Sulla pagina seguente:
Panorama della Svizzera centrale visto dal Pilatus. Al centro della fotografia: l'ampio dorso del Bürgenstock alto sul lago di Lucerna. All'orizzonte, le Alpi della Svizzera orientale, fra le quali spiccano il Glärnisch ed altre vette glaronesi. Oltre il Bürgenstock, nel margine sinistro della fotografia, le due cime Rigi-Scheidegg e Rigi-Hochfluh.

Next page:
Panorama of Central Switzerland seen from Mount Pilatus. In the middle background, the broad Bürgenstock range overlooks the Lake of Lucerne.
On the horizon, the Alps of Eastern Switzerland, dominated by the Glärnisch and other Glarus peaks. To the left above the Bürgenstock, Rigi-Scheidegg and Rigi-Hochfluh.



Mit dem Bummelzug in frühlingshaftes Wanderland bei Aarau
A la découverte du printemps, en train-omnibus conduisant dans les accueillants parages d'Aarau
Con l'accelerato attraverso la campagna primaverile, nei pressi d'Aarau
It's fun to take a local train to the splendid springtime area around Aarau
Photo Kirchgraber



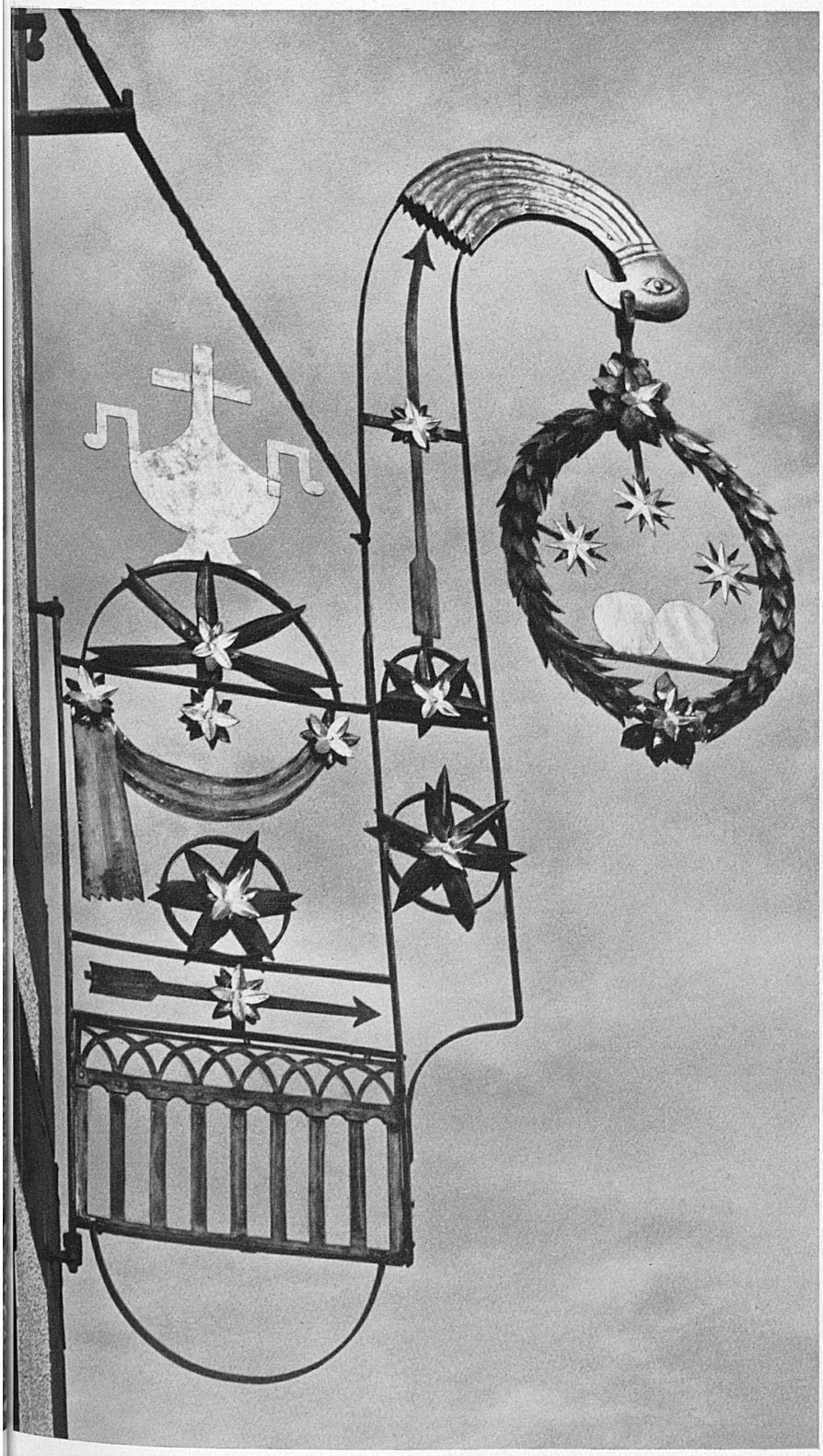
Wirtshausschild in Rafz an der Linie Zürich–Schaffhausen
Enseigne d'auberge à Rafz, sur la ligne Zurich–Schaffhouse
Insegna di locanda a Rafz sulla linea Zurigo–Sciaffusa
Country inn sign in Rafz on the Zurich–Schaffhausen line
Photo SVZ k

Aufstieg zum Schloßmuseum von Wildegg an der Linie Aarau–Brugg.
Photo Kirchgraber

Le chemin qui conduit au musée du château de Wildegg, près de la ligne Aarau–Brugg.

La salita al castello (oggi trasformato in museo) di Wildegg, borgata sulla linea Aarau–Brugg.

A very rewarding little climb takes you up to the romantic old castle of Wildegg between Aarau and Brugg.



Touristische Aktualitäten

Die grösste Schau der Schweiz: Die Mustermesse in Basel

Wissenschaft und Handel blühen seit Jahrhunderten in Basel und riefen da der Förderung der Künste. Als breite Wasserstraße durchfließt der mit Schleppkähnen belebte Rhein, der sich zu ausgedehnten Hafenanlagen verästelt, die Stadt, und der Binnenländer vermeint bereits etwas von der Atmosphäre atlantischer Küstenstädte zu spüren. Den gotischen Türmen des Münsters antworten die Hochkamine des industriellen Basels, das alljährlich im Frühling mit der Mustermesse zur Landesschau des gesamtschweizerischen gewerblichen und industriellen Schaffens aufruft.

Depuis de nombreux siècles, les sciences et le commerce florissants de Bâle ont créé un climat propice à l'essor d'une importante activité artistique. Le Rhin, grande artère d'eau, traverse la ville, apportant l'animation de ses chalands dans les nombreuses ramifications de son port qui évoquent l'atmosphère des ports de mer.
Les hautes cheminées de la Bâle industrielle répondent aux tours séculaires du Munster et rappellent l'importance de la cité rhénane dans l'économie du pays dont sa Foire d'échantillons donne chaque année un aperçu général, mettant en valeur la production artisanale et industrielle suisse.

Science and industry have been flourishing in Basel for centuries, attracting all kinds of arts. Cutting the town in two, the Rhine, with its busy barges, river tugs, and harbour facilities, gives every real Basler a bit of the maritime atmosphere of coastal cities. As you stroll about the streets of Basel, you will note the Gothic spires of the cathedral contrasting starkly with the high chimneys of the industrial part of the city. Every spring, Basel is the site of an annual industrial fair that gives a most spectacular cross-section of Switzerland's economic life. Photo Giegel SVZ

A Basilea, prosperi commerci, studi ed attività scientifiche fiorenti hanno favorito, da secoli, lo sviluppo d'una vita culturale ed artistica che permane tuttora intensa. In questa città continentale, l'ampio corso del Reno, che la traversa brulicante di rimorchiatori e si dirama in vasti complessi portuali, crea un'atmosfera che ricorda o fa presagire al visitatore quella dei grandi scali marittimi dell'Atlantico. Alle singolari attrattive di cui la fanno ricca la natura e le molteplici attività umane, Basilea, che è anche un moderno centro industriale di primaria importanza, aggiunge, ogni primavera, quella d'esser sede della Fiera campionaria, rassegna completa dei prodotti dell'industria e dell'artigianato elvetici.

Kein Zürcher, kein Berner, kein Genfer und kein Lausanner wird von Gefühlen des Neides und der Rivalität geplagt, wenn man der Schweizer Mustermesse in Basel, die dieses Jahr vom 15. bis 25. April dauert, das ruhmvolle Prädikat der größten Schau der Schweiz zuerkennt. In 21 Hallen werden 2300 Aussteller in 17 Fachgruppen eine Gesamtfläche von 132 000 m² belegen – das ist, in nackten Zahlen ausgedrückt, das diesjährige Antlitz einer zur unverbrüchlichen Tradition gewordenen Veranstaltung, die an Umfang, an Inhalt und auch an Ausmaß des weltweiten Ansehens stetig zugenommen hat. Längst haben sich die Abteilungen der Uhrenmesse, der Textilien, der Elektrizität, auch der Pavillon der Verkehrswerbung durch ihre treffliche Repräsentanz besonderes Interesse gesichert. Und immer noch gibt es neue Disziplinen, die in die große Parade des Ausstellungsgutes sich eingliedern. So werden wir dieses Jahr einer neu zusammengestellten Fachgruppe «Großmaschinenbau und Metallindustrie» begegnen, ferner einer neuen Abteilung «Kessel- und Radiatorenbau», ebenso erstmals auch einer Abteilung «Fördertechnik» und einer großen Fachgruppe «Kunststoffe». Der Besucher wird also wiederum, ja noch vermehrte Gelegenheit haben, allerlei verlockende, überraschende und ergiebige Entdeckungsfahrten durch die unabsehbare Fülle von ausgestellten Erzeugnissen schweizerischer Art und Arbeit zu unternehmen, und er wird vielleicht einen besonders beschaulichen Halt machen vor der wertvollen Sonderausstellung «Die gute Form»,

La Foire suisse d'échantillons, à Bâle

Le 15 avril, soit deux semaines après Pâques, la cité du Rhin revivra la glorieuse décade annuelle de la Foire suisse d'échantillons. Cette exposition aux multiples aspects, dont les constructions entourent dans un claquement de drapeaux la Messeplatz devenue fourmilière humaine, offre chaque année quelque chose de nouveau à l'attention des représentants des diverses branches économiques tout en restant une vivante et captivante leçon de choses et un vaste panorama de la production suisse dans les domaines les plus divers.

Le Salon du plein-air 1961 à Lausanne

Pendant que les travaux d'agrandissement du Comptoir suisse occupent la partie Nord de la place de Beaulieu, les préparatifs de la 3e Exposition internationale du camping, de la caravane et des sports, présentée dès cette année du 6 au 10 avril sous le nom du Salon du plein-air, se sont déroulés dans les mêmes halles qu'en 1960 au Palais de Beaulieu.
Ces dernières années la participation de nombreux exposants étrangers a fait de cette exposition la manifestation la plus importante en Suisse dans ce domaine. L'exposition est entièrement située dans des halles couvertes.
L'exposition est due à l'initiative de l'Association des fabricants suisses de tentes et de l'Union des constructeurs et importateurs suisses de caravanes.
Le nombre des exposants cette année a été limité par l'espace disponible. Chaque marque a en effet manifesté le désir de compléter l'assortiment des modèles en réservant des surfaces supérieures.

QUE VEUT DIRE «FOGA»?

C'est dans le ravissant parc du Mail, situé à proximité de l'Observatoire de Neuchâtel, que se tiendront simultanément, du 3 au 14 mai, la FOGA (Foire de la gastronomie) et le Comptoir de Neuchâtel.
Cette manifestation spécialisée présentera, dans le domaine des arts de la table, de la gastronomie et des arts ménagers, des participations suisses et étrangères importantes. Dans le cadre de la Foire aux vins de Neuchâtel, toute la gamme des crus neuchâtelois pourra être dégustée ainsi que celles d'autres cantons ou d'origines étrangères.
Les jardins seront mis en valeur par une décoration plastique confiée aux sculpteurs neuchâtelois.
Les restaurants gastronomiques seront tenus par des maîtres queux de renom, de Suisse et de France, et l'un des restaurants réalisera un «mariage» des vins de Neuchâtel avec les fromages de France.
De son côté, l'Office de propagande des riz italiens y présentera un stand de dégustation particulièrement attractif.
Les CFF accorderont des facilités de transport tous les jours au départ des principales gares suisses, et les lignes privées émettront des billets analogues pour faciliter l'accès à Neuchâtel.

Landmaschinen sehen dich an

Auf Burgdorfs Schützenmatte versammeln sich für die Zeit vom 13. bis 18. April Landmaschinen aller Art zu einer imposanten Schau, die in drei Hallen eine Ausstellungsfläche von 18 000 m² bedeckt. Es ist eine alle zwei Jahre wiederkehrende Wanderausstellung, die also ihren Standort jedesmal wechselt, organisiert vom Schweizerischen Landmaschinenverband in Zusammenarbeit mit der Fachgruppe Traktorimport des Autogewerbeverbandes der Schweiz.
Diesmal sind es 100 Aussteller, die ihre Geräte demonstrieren, und es wird eine höchst interessante Réunion aller neuzeitlichen in- und ausländischen Landmaschinen sein, eine repräsentative Manifestation eines Landes, dessen Landwirtschaft einen sehr ansehnlichen Faktor im volkswirtschaftlichen Ganzen bildet.

Jubiläum des Lötschbergdurchstichs

Vor 50 Jahren, in der Morgenfrühe des 31. März 1911, ist der mit 14,6 km drittlängste und 1240 m ü. M. höchstgelegene Normalspurtunnel der Schweiz, der Lötschbergtunnel Kandersteg–Goppenstein, nach viereinhalbjähriger Arbeit durchbrochen worden. Damit ging die durch die Berner Alpen führende, verkehrspolitisch und technisch zäh und opferreich erkämpfte zentrale Zufahrtslinie zum 1906 in Betrieb genommenen Simplontunnel der Verwirklichung entgegen. 1913 konnte die in der elektrischen Traktion Pionierarbeit leistende Lötschbergbahn als wesentliches Bindeglied interkantonalen und internationalen Verkehrs eröffnet werden. v.

Vignette: F. N. König, 1765–1832

Trachtenchilbi in Bern

Die Berner Trachtenvereinigungen treffen sich alljährlich im Kursaal Bern zu einer bunten Trachtenchilbi. Diesmal ist es der 29. April, der zu diesem frohgemuten Tanzabend einlädt. Im Zeichen der Tracht: das verpflichtet zu gediegener und gesunder Fröhlichkeit, und wer möchte zweifeln, daß die Trachtenleute auch an diesem Festtage im städtischen Ambiente die Tracht nicht nur äußerlich sich umgehängt haben, sondern sie gleichsam auch als traditionsbewußte Gesinnung in sich tragen?

LA COURSE AUX ŒUFS DE CRESSIER

Cressier, village neuchâtelois, a conservé une coutume amusante qui revit chaque année lors de la Fête villageoise et folklorique: la course aux œufs. Cette année, cette fête aura lieu le 7 mai et les habitants de toute la région y participent avec enthousiasme. Le jeu se déroule de la manière suivante: une centaine d'œufs sont disposés dans la rue à un mètre de distance l'un de l'autre. Il s'agit de les ramasser le plus vite possible, avant qu'un autre concurrent ait parcouru une distance d'environ deux kilomètres, à la course. Un maximum de onze œufs peuvent être brisés à cette occasion. Le vainqueur, ramasseur ou coureur, reçoit un prix d'honneur. Il ne s'agit pas d'une somme quelconque; cette distinction a plus de prix, à Cressier, qu'une récompense en espèces. La fanfare du village se produit tout au long de la compétition et une joyeuse mascarade anime les rues. Une fête foraine avec de nombreuses attractions, de la musique et un bal termine cette journée où la bonne humeur est de mise.

FÊTE DES MUSIQUES GRUÉRIENNES A LA TOUR-DE-TRÊME

C'est à la Tour-de-Trême, proche de Bulle, dans la campagne fribourgeoise, qu'auront lieu le 30 avril, pour le 14e fois, selon une rotation qui touche chaque année une autre localité, la Fête des musiques gruériennes. Cette manifestation réunit une vingtaine de fanfares de la Gruyère qui ont l'occasion de se produire dans le grand cortège de l'après-midi. Le clou de cette manifestation est sans doute le concert donné par l'ensemble des corps de musique. Dans la soirée, les nombreux habitants et visiteurs, jeunes et vieux, se rassemblent et la journée se termine par une grande fête agrémentée de danses.

MANIFESTATIONS DE L'INSTRUMENTALE DES DIABLERETS

La station des Diablerets, dans les Alpes vaudoises, s'attache à offrir à ses hôtes des manifestations organisées à l'aide d'amateurs de musique et de théâtre. Les soirées annuelles de l'Instrumentale sont prévues pour les samedis 22 et 29 avril. Des concerts auront lieu ainsi que des représentations théâtrales du cru qui peuvent rivaliser avec celles de la plaine. Des bals villageois figurent au programme de cette gracieuse station des Alpes vaudoises.

FÊTE DE TIR DE LA JEUNESSE DE CHATEAU-D'ŒX

Une tradition plus que centenaire veut que, le dernier jour du mois d'avril, ait lieu la Fête de tir de la Société de jeunesse, à Château-d'Œx. Tous les jeunes gens de plus de seize ans peuvent y participer, jusqu'à l'âge de la trentaine, pour autant qu'ils restent célibataires. En dehors de ces épreuves réservées aux membres de la société, se déroulent d'autres compétitions de tir auxquelles peuvent participer d'autres jeunes gens; ceux-là, notamment, qui ont choisi l'accueillante station vaudoise comme lieu de séjour. L'arme utilisée est le fusil d'ordonnance avec lequel les jeunes gens ont eu l'occasion de se familiariser tout au long de l'année, grâce à des épreuves d'entraînement organisées par la Société de tir. Le grand événement de la journée, le cortège de la jeunesse, auquel viennent se joindre également les jeunes filles, invitées par les héros de la journée, se déroule ensuite dans les rues de la coquette station vaudoise. Ceints d'écharpes en couleur, les jeunes compétiteurs touchent les prix, en nature, gagnés de haute lutte, et la journée se termine par un joyeux et vivant bal de la jeunesse.

Nyon – das römische Noviodurum

Oben an der vor einiger Zeit angelegten Promenade von Nyon, am Bourg de Rive, von wo der Besucher des Städtchens eine prachtvolle Aussicht auf den Genfersee und die dahinter sich erhebenden Savoyer Berge genießt und wo ihn im Sommer eine Blumenpracht ohnegleichen umgibt, stehen als stumme und doch beredte Zeugen der bemerkenswerten römischen Vergangenheit der einst bedeutenden helvetischen Stadt Noviodurum einige Säulen mit einem Stück des darauf gelagerten Frieses (unser Bild) – Überreste wohl eines einstigen römischen Forums. Es sind nicht die einzigen erhaltenen Dokumente der antiken Vergangenheit dieses Ortes. Bei der Restauration der Kirche von Nyon haben die Ausgrabungs- und Wiederherstellungsarbeiten unter dem Chor und im Untergeschoß römische Maueranlagen und allerlei interessante Gegenstände und Skulpturen zutage gefördert, die der Annahme größte Wahrscheinlichkeit verleihen, daß an dieser Stelle, an der übrigens die ebenfalls hier entdeckten Fundamente einer Apsis aus dem 9. Jahr-

Zeugen römischer Kultur in Baden

Am Eingang der Badener Klus steht am Lägernfuß am rechten Limmatufer die «Niedere Veste». Als 1415 die Eidgenossen den Aargau erobert hatten, sahen sie sich gezwungen, ihre Landvögte am Fluß unten einzuquartieren, da sie in aller Eile die auf luftiger Höhe stehende «Obere Veste», den «Stein zu Baden», geschleift hatten.
Seit 1913 sind die Schätze des Historischen Museums im Landvogteischloß untergebracht, vor allem die durch zahlreiche Ausgrabungen gehobenen Reste der bei den heißen Quellen liegenden «Aquae Helveticae». Das Renaissance-Portal des Schloßmuseums öffnet sich den Gästen im April.

hundert auf die erste christliche Kirche schließen lassen, ein römischer Tempel gestanden hat. Auch in den Straßen, an Häusern des Städtchens begegnen uns allenthalben Skulpturen aus jener Zeit, und aus Überresten solcher Stücke ist beispielsweise das zierliche Tor Ste-Marie am westlichen Stadteingang erstellt worden. An diese vergangene Kultur erinnert auch der nach Caius Iulius Caesar benannte massive Turm im untern Stadtteil. Will der Besucher Nyons aber noch weiter nach der Kunst und Kultur des alten Noviodurums fahnden, so betrachte er sich den schönen Hof des zugleich schlanken und wuchtigen, aus dem Mittelalter stammenden und einst als Residenz der Vögte, heute der Justizverwaltung dienenden und überdies ein Museum beherbergenden Schlosses; in diesem Schloßhof findet er die wertvollsten Skulpturen aus der Römerzeit. Und dann wird er gleich auch im Museum selbst Einkehr halten, wo er neben einer Ausstellung des berühmten Nyoner Porzellans wiederum durch eine reiche Sammlung von antikem Fundgut Einblick in die römische Geschichte dieses zu Zeiten auch unter dem Namen Civitas Iulia Equestris überlieferten Ortes gewinnt.

Der Ragazer «Maienbär», ein ostschweizerischer Frühlingsbrauch

Le «Maienbär» de Ragaz, une coutume des régions de l'est de la Suisse.
"May Bear" springtime festival in eastern Switzerland

An alten Volksbräuchen haben sich noch einige erhalten. Da ist einmal der Ragazer Maienbär. Am ersten Sonntag im Mai tragen die Buben einen mit bunten Bändern und Flitter geschmückten Kegel aus jungem Buchengrün durch die Straßen. Der Maienbär ist von den «Plümpni» begleitet, mit Viehglocken, «Plümpen», versehenen Buben, die sie im Takt des Schrittes schütteln. Auf Straßen und Plätzen tanzt der Bär, während andere Buben, die «Bettler», mit klingenden Sammelbüchsen von den Zuschauern ihren Obolus heischen. Früher wurde der Bär zuletzt an der obersten Brücke in die Tamina geworfen; die rationellere Neuzeit aber hat diesen Schlußakt unterdrückt.

Aus Gstaad kommend, wo er anläßlich eines Galadinners aufgetreten ist, weilte der Jazzkönig Louis Armstrong kürzlich im Hotel Richemond in Genf. Wir sehen ihn hier, ein Autogramm für den kleinen Johnny, den Sohn des Hoteliers Jean Armleder, ausstellend.

Venant de Gstaad, où il s'est produit lors d'un dîner de gala, le «Roi du jazz» Louis Armstrong a séjourné dernièrement à l'Hôtel Richemond à Genève. Nous le voyons ici donnant son autographe au petit Johnny, fils de M. Jean Armleder, propriétaire de l'établissement.

After his performance at a gala dinner at Gstaad, Louis Armstrong recently stayed at Hotel Richemond in Geneva. Photo shows the great jazz king giving an autograph to little Johnny, son of Mr. Jean Armleder, owner of Hotel Richemond.

Aus der Inseratenwerbung der Schweizerischen Verkehrszentrale.

Switzerland

Switzerland with its magnificent alpine scenery, blue lakes, splendid food and wine, unique sports facilities, plus the carefree gaiety of the varied resorts, offers the most successful recipe for a happy holiday. See your TRAVEL AGENT today. He can arrange for you a fortnight's stay for as little as £ 30.0.0., including the fare from London. Switzerland offers best value for money. Holiday Tickets, Regional and Local Season Tickets make travel much cheaper in this beautiful country.
For general information please write to the Swiss National Tourist Office, 458 Strand, London, W.C. 2.

the Playground of Europe

RECETTE DES VACANCES IDÉALES

Prendre de l'air pur, des montagnes, des lacs, des hôtels confortables, des sports à foison, des divertissements variés: lier le tout avec des moyens de transports les plus modernes, ajouter une cuisine raffinée avec de délicieuses spécialités régionales, un accueil cordial, une grande mesure de sourire, bien mélanger et vous aurez:

LA SUISSE

les vacances les plus agréables et les plus avantageuses.

Office National Suisse du Tourisme
Paris, 37 bd des Capucines
Bruxelles, 75 rue Royale
Nice, 11 av. de la Victoire

Aus der Inseratenwerbung der Schweizerischen Verkehrszentrale.

Exemples de la propagande par annonces de l'ONST

John Jay, der in den USA als Skifilmproduzent Nr. 1 gilt, filmte in den sonnigen Skihängen von Flims–Naraus–Cassons eine neue Version der «Fuchsjagd auf Ski». Unser Bild: John Jay, dritter von links, mit Skilehrern aus Flims.

John Jay, producteur réputé des USA pour les films consacrés au ski, a réalisé une bande sur les pentes ensoleillées de Flims–Naraus–Cassons, donnant une nouvelle version du jeu de la «Chasse au renard à ski». Notre photo: John Jay, à gauche, accompagné de moniteurs de ski de la station.

John Jay, USA's top ski film producer, shot a new movie on "Fox Hunting on Ski" on the sunny slopes of Flims–Naraus–Cassons. Photo shows John Jay, third from left, with Flims ski instructors.

Aktuelles aus dem Verkehrshaus der Schweiz, Luzern:

Vom 9. bis 30. April ist im Verkehrshaus der Leva-Car, ein in die Zukunft weisendes Fahrzeug aus Amerika, zu sehen.

In Winterthur: Der Blaue Reiter

Für die Zeit vom 23. April bis 11. Juni bereitet das Winterthurer Kunstmuseum eine Ausstellung von Werken der Künstler aus dem Umkreis des «Blauen Reiters» vor. An diesem Almanach, erschienen 1912 in München, und den gleichnamigen Ausstellungen hatten sich in den Jahren vor dem Ersten Weltkrieg mehrere große Bahnbrecher der modernen Kunst beteiligt, und im Rückblick zeigte es sich, daß sie damals auch die entscheidende Entwicklungsphase ihrer Malerei erlebten. Der Russe Wassily Kandinsky wagte 1910 den Schritt von der gegenständlichen zur gegenstandslosen Malerei, der Münchner Franz Marc und der Westfale August Macke – die beide im Weltkrieg fallen sollten – schufen ihr sich immer mehr vergeistigendes Spätwerk, und Paul Klee fand den Übergang von der Zeichnung zur Malerei. Auch Alexej von Jawlensky, Alfred Kubin, Gabriele Münter und der Schweizer Jean Bloé Niestlé werden sich in der Winterthurer Schau in die Darstellung einer großen Zeit der neuen Malerei einfügen.

5000 ans d'art égyptien

Le Kunsthaus de Zurich, dont la modernisation et l'important agrandissement se prêtent désormais à des manifestations d'envergure internationale, présentera jusqu'en avril l'exposition «5000 ans d'art égyptien» qui ne manquera pas d'attirer des visiteurs de tous les pays. Cette exposition se distingue d'autres manifestations égyptologiques par le fait qu'elle a été conçue et constituée en Egypte même et qu'elle englobe à la fois la prestigieuse antiquité pharaonique et les époques plus récentes de l'histoire de ce pays.

Lugano begrüsst den Mai

Musikalisch ist der Gruß, den Lugano dem Wonnemonat entbietet. Auf der Wasserfläche des Ceresio im Lido zwischen der Stadt und Cassarate bauen die Luganesen eine Opernbühne, wo sie an drei Maiabenden eine Oper aufführen. Letztes Jahr war es Puccinis «Madame Butterfly»; dieses Frühjahr wollen sie dem Musikfreund eine besondere Überraschung machen, und zwar mit einer Rarität in Form der 1846 entstandenen Oper «Attila» des 33jährigen Giuseppe Verdi.

Vor allem aber ist auch dem benachbarten Castagnola am Sonnenhang des Monte Brè daran gelegen, dem Mai seine Reverenz zu erweisen. «Feste del Maggio» nennen sie ihre Huldigung an den Frühling, die darin besteht, daß sie sich einerseits die Oper von Lugano gewissermaßen ausleihen und sie auf ihrem malerischen Platze zur Aufführung bringen, anderseits aber auch mit einem Konzert des Radio-Orchesters Monte Ceneri im schönen Park der Villa Favorita die Frühlingsgäste künstlerisch ergötzen möchten. Die Kunst kommt in Lugano zu dieser Zeit auch in ihren sichtbaren Formen zu «Worte»: Während mehrerer Wochen wird eine Ausstellung von Werken der Tessiner Künstler ein zentraler Anziehungspunkt der Gäste sein, die neben dem Reintouristischen auch den musischen Genüssen zugetan sind, und in der Villa Ciano im herrlichen Stadtpark hat bereits eine sehenswerte Ausstellung «Die Tessiner Frau in der Kunst» ihre Pforten geöffnet, die bis 15. Mai zugänglich ist und zeigen will, wie die Tessiner Frau das zeichnerische, graphische und malerische Schaffen der bildenden Künstler aus nah und fern angeregt hat.

Zürich im Zeichen europäischen Denkens

Zürich nennt die dritte Aprildekade vom 20. bis 30. April eine Europawoche. Den Gedanken eines sich integrierenden Europas der Öffentlichkeit vertraut zu machen, ist vor allem der Zweck einer Schaufensterausstellung, der die Zürcher Detailgeschäfte ihre Fenster leihen werden. Ausgehend vom zerstörten Nachkriegseuropa, sollen alle Bestrebungen aufgezeigt werden, die den Aufbau eines vereinigten Europas zum Ziele haben. In chronologischer Reihenfolge werden die solchen Bestrebungen dienenden Institutionen mit ihren Zielen, ihrem organisatorischen Aufbau und ihrer praktischen Tätigkeit dargestellt. Von jedem Staat im westlichen Europa sollen Staatsform, flächen- und bevölkerungsmäßige Größe usw. anschaulich gemacht werden. All dieses in Texten, statistischen Tabellen, graphischen Darstellungen, Photos usw. dargebotene Ausstellungsmaterial soll aber die Verkaufswerbung der Geschäfte selber nicht beeinträchtigen; um vielmehr eine fördernde Wirkung in dieser Richtung zu erzielen, wird ein Wettbewerb durchgeführt, der in verschiedenen so ausgewählten Fragen, daß nach aufmerksamer Betrachtung der Fenster die Antwort nicht allzu schwerfallen dürfte, zwei Fragenkomplexe vorlegt, nämlich erstens die europäische Integration und die bereits bestehenden Institutionen und Organisationen, die auf dieses Ziel hinarbeiten, und zweitens die Warensortimente, die von den einzelnen Mitgliedstaaten und der Gesamtheit der beiden europäischen Wirtschaftsgruppen im europäischen Raum zum Austausch gelangen. Richtige Lösungen berechtigen zur Teilnahme an einer mit schönen Preisen bedachten Verlosung.

Die Europawoche umfaßt aber auch ein gewichtiges Programm von anderweitigen Veranstaltungen im Zeichen der ihr zugrunde gelegten Idee, von denen wir hervorheben möchten: ein Europäisches Kolloquium führender europäischer Persönlichkeiten aus Wissenschaft, Wirtschaft und Politik unter der Leitung von Prof. Dr. Hans Zbinden (23. bis 26. April); ein Europäisches Seminar für Hochschulstudenten unter Leitung von A. W. Brugmans aus Brügge (19. bis 22. April); öffentliche Vorträge und Diskussionen am Runden Tisch; Tagung der Europäischen Lehrervereinigung (19. bis 22. April); Europa-Briefmarken-Ausstellung im Helmhaus (20. bis 30. April); Ballonpostflug mit Sonderpostdokumenten (29. April).

Musikalischer Frühling in Locarno

Auch Locarno will im Zeitalter der Musikfestivals nicht zurückstehen, seinen Gästen, die nicht nur touristische Ambitionen haben, sondern in Ferien-, Urlaubs- und Erholungstagen auch für geistige und künstlerische Anregung und Bereicherung empfänglich sind, einen gehaltvollen musikalischen Frühling anzubieten. Wenn im Lauf des Monats April Beethovens Neunte Symphonie in der pittoresken Verbanostadt erklingen wird, so ist damit ein künstlerischer Höhepunkt geschaffen, für den der Musikfreund den Organisatoren nachhaltig dankbar sein wird. Aber auch das Maiprogramm nennt hochwertige Verlockungen. Shura Cherkassky wird am 9. Mai pianistische Meisterkunst darbieten, und wenige Tage später wird man auch den großen Violoncellisten G. Cassado in einem eigenen Abend hören können. Damit auch die Kammermusik nicht fehle, klingt der musikalische Mai aus mit dem Konzert eines italienischen Ensembles, das sich in die auch im Juni noch weiterzuführende Folge der Concerti di Locarno einfügen wird.